Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto dba o karność, jest na drodze życia,\* lecz kto gardzi karceniem, błądzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto dba o karność, jest na drodze życia, kto gardzi karceniem, błądzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto przestrzega karności, *idzie* ścieżką życia, a kto gardzi upomnieniem, błądzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ścieszką żywota idzie, kto przyjmuje karność; ale kto gardzi strofowaniem, w błąd się zawodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Droga do żywota strzegącemu ćwiczenia, lecz kto opuszcza karność, błądzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na drodze do życia, kto strzeże karności, kto gardzi naganą, błądzi na bezdrożach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto dba o karność, jest na drodze życia, lecz kto gardzi karceniem, schodzi na manowce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zachowuje karność, podąża drogą życia, kto odrzuca napomnienie – błądzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto przestrzega karności, jest na ścieżce życia, ale kto lekceważy upomnienie, zdąża na manowce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ścieżką życia postępuje ten, kto strzeże karności, kto lekceważy przestrogę, błądzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Напоумлення стереже дороги праведности життя, а неоскаржене напоумлення зводить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ścieżką ku życiu zdąża ten, kto przestrzega napomnienia; a kto na przestrogi nie zważa – błądzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto się trzyma karcenia, jest ścieżką do życia, ale kto odrzuca upomnienie, przywodzi do błądzenia. |

1. 1) jest na drodze życia : kroczy ku życiu BHS. [↑](#footnote-ref-2)